

**Krankenpflege
Soins infirmiers**

Cure infermieristica

94. Jahrgang / Année / Anno
Wemf-Auflage: 29 236

Erscheint monatlich
Parution mensuelle

Herausgeber / Éditeur / Editore

SBK-ASI
Postfach 8124, 3001 Bern
Telefon 031 388 36 36
E-Mail: info@sbk-asi.ch
www.sbk-asi.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione

Deutschsprachige Redaktion
Margrit Bachl und Urs Lüthi
Redaktionsassistentin:
Gudrun Mariani
Choisystrasse 1, Postfach 8124,
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,
Fax 031 388 36 35
E-Mail: redaktion@sbk-asi.ch

Rédaction de langue française
% Brigitte Longerich,
Le Crêt, 1261 Saint-George,
téléphone et téléfax 022 368 18 76;
e-mail: brigitte.longerich@sbk-asi.ch
et Françoise Tailens, SBK-ASI,
case postale 8124, 3001 Berne,
tél. 031 388 36 12, fax 388 36 35,
e-mail: francoise.tailens@sbk-asi.ch

Redazione in lingua italiana
% Pia Bagnaschi-Serena,
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,
telefono/telex 01 720 58 73,
e-mail: pia.bagnaschi@sbk-asi.ch

Abonnemente / Abonnements
Tel. 031 388 36 36
Abonnementspreis /
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-
Ausland / étranger: Fr. 99.-
Einzelnummer / prix du numéro:
Fr. 9.- + Porto / port
administration@sbk-asi.ch

**Anzeigenverwaltung /
Régie d'annonces**
Künzler Bachmann Medien AG
Postfach 1162
CH-9001 St.Gallen,
Telefon 071 226 92 92,
Telefax 071 226 92 93
Direktwahl für Stelleninserate
071 226 92 70
verlag@kueba.ch

Gestaltung / Herstellung
Tygraline AG, Bern
Manfred Kerschbaumer

Druck / Impression
Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

■ Editorial	9	■ Editorial	57
Simone Köpfl		Brigitte Longerich	
Schmerz, eine pflegerische Herausforderung	10	Le nouveau départ	58
Durch präventives Handeln bei schmerzhaften Eingriffen und gezieltes Reagieren lassen sich Schmerzen bei Neugeborenen oft vermeiden oder lindern.		La résilience, c'est notre capacité à rebondir face à l'adversité. Les ressources se trouvent en nous, mais l'entourage participe de manière déterminante.	
Karin Bühler Meyer		Bernadette Chavan	
Pflege auf dem Matratzenlager	14	Le rôle de la personne de référence	62
Für die Pflege von Kindern mit einem Schädel-Hirn-Trauma hat sich das Matratzenlager bewährt. Das Lager vermittelt Sicherheit und fördert die Körperwahrnehmung.		Guide, conseillère et personne de confiance, elle accompagne l'étudiant tout au long de son parcours.	
André Vagnair		André Vagnair	
Kraftvoller «NursePower»-Tag	18	Infirmière, une profession riche en sens	66
Am «NursePower»-Tag vom 14. November forderten Tausende eine Aufwertung der Pflege und bessere Arbeitsbedingungen für die Gesundheitsberufe.		Un éclairage original de ce qui fait l'attrait de notre profession.	
Urs Lüthi		Brigitte Longerich	
«Zeit spielt für die Pflege»	20	Quelle sera la prochaine étape?	70
Pflege und Spitex müssen ihren guten Ruf gezielter einsetzen und Einfluss nehmen, wurde an der Irchel-Tagung der SGGP gefordert.		Le 14 novembre dernier, infirmières et infirmiers de toute la Suisse ont manifesté leur ras-le-bol.	
Urs Lüthi		Caroline Gachet, Luca Imperatori	
Die Ereigniskette steuern	22	Evitons de mettre des étiquettes	72
Mittels Case Management kann durch einen gesteuerten und koordinierten Verlauf die Qualität der individuellen Betreuung verbessert werden.		Les transplantations hépatiques chez des personnes souffrant d'addiction soulèvent de multiples questions.	
Michael Wissant		Rubriques	
Ich mag nicht mehr	26	Des livres	75
– eine Kurzgeschichte		Informations	76
Rubriken		Psychiatrie	79
Forum	4	■ Editoriale	81
Am Puls	28	Pia Bagnaschi	
Bücher	33	NursePower per rivendicare, informare e sensibilizzare	82
Ethik im Alltag	34	Il 14 novembre è stata un'opportunità abilmente fruttata dai curanti per coinvolgere pubblico e autorità nella loro difficile realtà.	
Aktuell/Actuel	37	Urs Lüthi	
Agenda	44	«Il tempo favorisce le cure»	84
		Solo abbandonando definitivamente lo statuto di professione ausiliaria si possono rivalutare le cure e il servizio spitex.	
		Rubriche	
		Informazioni	86
		Ricerca	88